REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE RS ZA OSKRBO IN INTEGRACIJO MIGRANTOV
Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana
T: 01 200 84 01
E: gp.uoim@gov.si
www.gov.si

Projekt sofinancira Evropska unija iz Sklada za azil, migracije in vključevanje

Številka: 430-61/2022/3
Datum: 24. 11. 2022

DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA PO ODPRTEM POSTOPKU

»Storitve tolmačenja in prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti in Zakona o začasni zaščiti razseljenih oseb«

št. naročila 430-61/2022

I. NAVODILA PONUDNIKOM ZA IZDELAVO PONUDBE IN ZAHTEVE NAROČNIKA

1. NAROČNIK

Republika Slovenija, Urad Vlade Republike Slovenije za oskrbo in integracijo migrantov,
Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana
Tel: 01/200-8401
E-naslov: gp.uoim@gov.si

Naročnik izvaja postopek v svojem imenu in za svoj račun.

Naročnik vabi vse zainteresirane gospodarske subjekte, da predložijo ponudbo, skladno z zahtevami iz dokumentacije za oddajo javnega naročila.

2. OZNAKA IN PREDMET JAVNEGA NAROČILA

Oznaka: 430-61/2022
Predmet: Storitve tolmačenja in prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti in Zakona o začasni zaščiti razseljenih oseb (v nadaljevanju storitve)

Javno naročilo se deli na spodaj navedene sklope in obsega storitve tolmačenja in prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti in Zakona o začasni zaščiti razseljenih oseb (v nadaljevanju storitve) za jezikovne kombinacije:

Št. sklopa	Jezikovna kombinacija
SKLOP 1:	Iz arabskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 2:	Iz burundi jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 3:	Iz francoskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 4:	Iz kurdskega jezika - arabski dialekt v slovenski jezik in obratno
SKLOP 5:	Iz kurdskega jezika - turški dialekt v slovenski jezik in obratno
SKLOP 6:	Iz mongolskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 7:	Iz nigerijskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 8:	Iz rohinga jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 9:	Iz ruandskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 10:	Iz singalskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 11:	Iz somalijskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 12:	Iz španskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 13:	Iz tamilskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 14:	Iz tigrini (tigrinjski) jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 15:	Iz ukrajinskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 16:	Iz vietnamskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 17:	iz kirundi (ikirundi) jezika v slovenski/angleški jezik in obratno[1]

Obseg in vsebina predmeta javnega naročila ter zahteve naročnika so opredeljene v drugem poglavju dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila (v nadaljnjem besedilu: dokumentacija): II. Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika.

Za oddajo javnega naročila se izvede odprti postopek s skladu s 40. členom ZJN-3.
Predmetno javno naročilo se izvaja do 15. 2. 2024 oz. do porabe sredstev ocenjene okvirne vrednosti javnega naročila.

[1] Ponudnik lahko prevaja in tolmači tudi iz kirundi (ikirundi) v angleški jezik in iz angleškega jezika v kirundi (ikirundi).

Ponudniki se lahko prijavijo za izvedbo predmeta naročila za posamezni sklop oz. za več sklopov v primeru zagotavljanja storitev (prevajanje **in** tolmačenje, **in / ali** prevajanje s sodno overitvijo). Zagotavljanje storitve prevajanja s sodno overitvijo ni pogoj za sodelovanje pri javnem naročilu.

Predmetno javno naročilo se bo financiralo iz sredstev Sklada za azil, migracije in vključevanje (AMIF) v višini 75 % upravičenih stroškov in proračuna Republike Slovenije v višini 25 % upravičenih stroškov.

3. PREDVIDEN OBSEG JAVNEGA NAROČILA

Storitve se bodo izvajale v skladu z dejanskimi potrebami. Naročnik se ne zavezuje, da bo naročil določeno količino storitev, saj je zanj v trenutku sklepanja okvirnega sporazuma objektivno neugotovljiva.

Okvirni sporazumi se bodo sklenili s ponudniki - izvajalci, katerih ponudbe bodo dopustne, v primeru prevelikega števila ponudb za posamezno jezikovno kombinacijo, si naročnik pridržuje možnost, da sklene okvirne sporazume z največ desetimi izvajalci za posamezno jezikovno kombinacijo.

Naročnik ima za francoski in španski jezik že sklenjen okvirni sporazum z dvema izvajalcema (za vsak jezik z enim) ter za arabski jezik s tremi izvajalci, ki so bili izbrani po postopku naročila male vrednosti, objavljenim na Portalu javnih naročil pod št. JN008594/2021-W01, dne 21. 12. 2021. Ponudniki, s katerimi bo naročnik podpisal okvirne sporazume za arabski, francoski in španski jezik, se uvrstijo za obstoječimi ponudniki in bodo klicani v primeru, če prvi na seznamu ne bo mogel izvesti naročila.

V primeru povečanih potreb po določeni jezikovni kombinaciji oz. v primeru, da se na zahtevane jezikovne kombinacije ne bi prijavil noben ponudnik, bo naročnik izvedel dodatne postopke oz. sklenil neposredne pogodbe. Ponudniki, s katerimi bo naročnik sklenil okvirne sporazume naknadno, se za naročanje storitev uvrstijo za ponudniki, ki bodo oddali dopustno ponudbo in s katerimi se bo sklenil okvirni sporazum v tem postopku.

Cene podane v ponudbenih predračunih so fiksne za čas trajanja okvirnih sporazumov, vključevati morajo vse stroške, ki jih bo imel ponudnik z realizacijo naročila, potni stroški se obračunavajo ločeno, na način, kot je navedeno v II. delu dokumentacije. Naročnik se ne zavezuje, da bo naročil določeno količino storitev, končna višina izplačanega zneska izvajalcu je odvisna od opravljenih storitev v času trajanja okvirnega sporazuma.

Celotna ocenjena okvirna vrednost okvirnih sporazumov za zagotavljanje storitev za predmetno javno naročilo št. 430-61/2022 je 157.380,00 EUR (bruto oz. z vsemi prispevki).

Naročnik ima zagotovljena sredstva za predmetno javno naročilo v vrednosti 204.594,00 EUR (bruto oz. z vsemi prispevki), ker si naročnik pridržuje pravico do povečanja celotne okvirne vrednosti okvirnih sporazumov zaradi morebitno povečanih potreb po storitvah, ki so predmet tega javnega naročila v skladu s 1. točko prvega odstavka 95. člena ZJN-3.

V primeru, da se bodo zaradi večjih potreb po storitvah sredstva skupne okvirne vrednosti okvirnih sporazumov izčrpala pred potekom obdobja veljavnosti okvirnega sporazuma, lahko naročnik v primeru, da bo imel zagotovljena finančna sredstva, s ponudniki – izvajalci, na podlagi 1. točke prvega odstavka 95. člena ZJN-3, sklene aneks k okvirnem sporazumu, in sicer za povečanje skupne okvirne vrednosti okvirnega sporazuma za največ 30 % bruto, v primeru izčrpanja slednje vrednosti, pa okvirni sporazum preneha veljati ne glede na njeno obdobje veljavnosti oziroma v primeru neizčrpanosti z dnem veljavnosti.

4. IZVAJANJE JAVNEGA NAROČILA

Predmetno javno naročilo se bo izvajalo od podpisov okvirnih sporazumov **do 15. 2. 2024** oz. do porabe zagotovljenih sredstev naročnika.

Naročnik si pridržuje pravico do časovnega podaljšanja okvirnih sporazumov s pisnimi aneksi v primeru, da ne bi bili pravočasno sklenjeni okvirni sporazumi oz. pogodbe po novem javnem naročilu, vendar le v primeru, če se zagotovljena sredstva naročnika še niso izčrpala in v kolikor bodo zagotovljena proračunska sredstva v posebnem delu proračuna.

Kraj izvajanja storitve pisnega prevajanja je lokacija izbranega ponudnika - izvajalca, po potrebi tudi lokacija naročnika. Stroške prihoda na lokacijo krije naročnik.

Kraj izvajanja tolmačenja so različne lokacije po Sloveniji. Storitve za francoski in španski jezik se v 80% primerov opravljajo v Ljubljani. Izvajalec mora na zahtevo naročnika zagotavljati tudi tolmačenje na daljavo za vse jezikovne kombinacije, ki jih zagotavlja.

5. PRAVNA PODLAGA

Pri oddaji javnega naročila se bodo uporabljala predvsem določila naslednjih zakonov in predpisov:

- Zakon o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US in 100/22 – ZNUZSZS, v nadaljnjem besedilu: ZJN-3),
- Zakon o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I, 60/17 in 72/19, v nadaljnjem besedilu: ZPVPJN),
- Obligacijski zakonik (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631, v nadaljnjem besedilu: OZ),
- Zakon o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20 in 3/22 – ZDeb, v nadaljnjem besedilu: ZIntPK),
- Zakon o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. 16/17 – uradno prečiščeno besedilo in 54/21, v nadaljevanju ZMZ-1),
- Zakon o začasni zaščiti razseljenih oseb (Uradni list RS, št. 16/17 – uradno prečiščeno besedilo, v nadaljevanju ZZZRO),
- Zakon o avtorski in sorodnih pravicah (Uradni list RS, št. 16/07 – uradno prečiščeno besedilo, 68/08, 110/13, 56/15, 63/16 – ZKUASP, 59/19 in 130/22, v nadaljevanju ZASP),
- Pravilnik o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 84/18 in 148/21) ter druga veljavna zakonodaja, ki ureja področje javnih financ in področje, ki je predmet javnega naročila ter področje delovanja naročnika.

6. NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA

Za oddajo predmetnega naročila se v skladu s 40. členom ZJN-3 izvede odprti postopek.

Za posamezne sklope se zahteva izpolnjevanje vseh pogojev in drugih zahtev, kot je navedeno v teh navodilih. Ponudniku v obrazcu »Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila – ESPD« (v nadaljevanju: ESPD) ni potrebno navajati, za katere sklope oddaja ponudbo. Kadar to ne bo izrecno označeno, bo naročnik štel, da ponudnik oddaja ponudbo za sklop, za katerega je v obrazcu Predračun navedel ponudbene cene.

Naročnik bo na podlagi pogojev in meril, določenih v dokumentaciji, za posamezen sklop izbral in sklenil okvirne sporazume s ponudniki, ki bodo oddali dopustno ponudbo v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3. Ponudniki bodo ocenjeni na podlagi navedenih meril in razporejeni na seznam po vrstnem redu glede na skupno število doseženih točk. Okvirni sporazumi se bodo sklenili s ponudniki - izvajalci, katerih ponudbe bodo dopustne, v primeru prevelikega števila ponudb za posamezno jezikovno kombinacijo, si naročnik pridržuje možnost, da sklene okvirne sporazume **z največ desetimi izvajalci**.

7. SESTAVA DOKUMENTACIJE ZA ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

Dokumentacijo sestavljajo naslednji dokumenti:

1. Navodila ponudnikom za izdelavo ponudbe in zahteve naročnika
2. Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika
3. Pogoji za ugotavljanje sposobnosti ponudnika in navodila o načinu dokazovanja
4. Obrazec »ESPD« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)
5. Obrazec Povzetek ponudbenega predračuna (rekapitulacija)
6. Obrazec št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«
7. Obrazec št. 2a »Predračun – fizične osebe«
8. Obrazec št. 2b »Predračun – gospodarski subjekt«
9. Obrazec št. 3 »Zahteva in soglasje podizvajalca za neposredno plačilo«
10. Obrazec št. 4 »Izjava o pokojninskem in invalidskem zavarovanju za fizične osebe«
11. Obrazec št. 5 »Kadrovska sposobnost«
12. Obrazec št. 6 »Potrditev reference avtorja«
13. Obrazec št. 7 »Izjava o znanju tujega jezika«
14. Obrazec št. 8 »Izjava o znanju slovenskega jezika«
15. Obrazec št. 9 »Izjava avtorja o sprejemu pravil kodeksa ravnanja tolmačev in prevajalcev v postopkih po zakonu, ki ureja področje mednarodne zaščite in izpolnjevanju pogojev iz zakona, ki ureja področje mednarodne zaščite«
16. Obrazec št. 10 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za gospodarski subjekt«
17. Obrazec št. 11 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za fizične osebe«
18. Obrazec št. 12 »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika« (obrazec izpolni gospodarski subjekt)
19. Obrazec št. 13 »Vzorec okvirnega sporazuma«
20. Priloga št. 1 »Obračunski list«
21. Priloga št. 2 »Kodeks tolmačev in prevajalcev«
22. Priloga št. 3 »Navodila za uporabo aplikacije e-JN ponudniki september 2022«

Dokumentacija v zvezi z oddajo javnega naročila je objavljena v okviru objave tega naročila na portalu javnih naročil. Dostop do dokumentacije je prost.

8. PLAČILNI POGOJI

Obračun in plačilo izvedenih storitev se bo izvajalo v skladu z določili, navedenimi v vzorcu okvirnega sporazuma.

E-račun mora biti naslovljen na Urad Vlade Republike Slovenije za oskrbo in integracijo migrantov, Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana.

Če izvajalec nastopa s podizvajalci, mora poleg svojega e-računa v elektronski obliki obvezno priložiti tudi skenirane račune svojih podizvajalcev (če le-ta zahteva neposredno plačilo), ki jih je predhodno potrdil. Iz obračuna storitev, prikazanega na računu, mora biti razvidna razdelitev stroškov na izvajalca in posamezne podizvajalce.

V primeru, da podizvajalec zahteva neposredno plačilo, se šteje, da je neposredno plačilo podizvajalcu obvezno in ta zavezuje naročnika in izvajalca.

9. JEZIK IN VALUTA

Ponudba oziroma ponudbena dokumentacija mora biti oddana v slovenskem jeziku.

Cene morajo biti navedene v evrih in zaokrožene na dve decimalni mesti. Vsa komunikacija v zvezi z naročanjem storitev bo potekala v slovenskem jeziku.

10. PONUDBA

10.1 PONUDBENA DOKUMENTACIJA

Ponudbeno dokumentacijo sestavljajo naslednji dokumenti :

1. izpolnjen obrazec »ESPD« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi) – navodila za izpolnitev so podana v nadaljevanju, izpolniti ga morajo vsi gospodarski subjekti,
2. izpolnjen obrazec Povzetek ponudbenega predračuna (rekapitulacija) – navodila so podana v nadaljevanju,
3. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«,
4. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 2a oz. 2b »Predračun« za vsako jezikovno kombinacijo na katero se ponudnik prijavlja, navodila so podana v nadaljevanju,
5. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 4 »Izjava o pokojninskem in invalidskem zavarovanju za fizične osebe«, izpolnijo fizične osebe (brez dejavnosti),
6. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 5 »Kadrovska sposobnost« V primeru, da je ponudnik s. p. in bo sam opravljal storitev, mu tega obrazca ni potrebno izpolniti. V primeru, da je ponudnik fizična oseba brez registrirane dejavnosti in se prijavlja samostojno, mu tega obrazca ni potrebno izpolniti. V primeru, da je ponudnik gospodarski subjekt, ki bo zagotavljal avtorje za izvedbo javnega naročila (npr. avtorje in/ali podizvajalce), mora ponudnik izpolniti in oddati obrazec ter označiti, ali prilaga ustrezna potrdila za navedene avtorje,
7. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 6 »Potrditev reference avtorja«, navodila za izpolnitev so navedena na obrazcu. Naročnik bo upošteval samo pravilno izpolnjene obrazce. V primeru, da bo ponudnik navedel kot izdajatelja reference naročnika (Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov), mora obrazec izpolniti in priložiti ponudbi, obrazca pa ni potrebno potrditi s strani Urada. V primeru navedbe drugega referenčnega naročnika, mora oddati pravilno izpolnjen in potrjen obrazec.
8. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 7 »Izjava o znanju tujega jezika«, izpolniti ga je potrebno za vsakega izvajalca oz. avtorja, ki bo izvajal storitve, in sicer ločeno za vsak sklop na katerega se prijavlja,
9. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 8 »Izjava o znanju slovenskega jezika[2]« izpolniti ga je potrebno za vsakega izvajalca oz. avtorja, ki bo izvajal storitve,
10. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 9 »Izjava avtorja o sprejemu pravil kodeksa ravnanja tolmačev in prevajalcev v postopkih po zakonu, ki ureja področje mednarodne zaščite in izpolnjevanju pogojev iz zakona, ki ureja področje mednarodne zaščite«, obrazec mora oddati ponudnik in posamezni avtorji, ki bodo opravljali storitev,
11. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 10 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za gospodarski subjekt«,
12. izpolnjen in podpisan Obrazec št. 11 »Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za fizične osebe«, izpolnijo ga fizične osebe in osebe, ki oddajajo ponudbo kot s. p. Obrazec morajo oddati tudi prijavitelji oz. zakoniti zastopniki pravne osebe, ki oddaja ponudbo.
13. izpolnjen in s strani podizvajalca podpisan Obrazec št. 4 »Zahteva in soglasje podizvajalca za neposredno plačilo« (v primeru, da ponudnik nastopa s podizvajalci in ti zahtevajo neposredna plačila).
14. izpolnjena in podpisan Obrazec št. 12 »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika« Obrazec se predloži v primeru, da bo ponudnik opravil pogodbena dela, katerih vrednost bo višja od 10.000,00 EUR brez DDV, enako velja za nominirane podizvajalce. Obrazec odda gospodarski subjekt, torej d.o.o., d.d. ipd.

Ponudnik v ponudbeni dokumentaciji predloži vse obrazce, ki so navedeni v tej točki in se nanašajo na način, na katerega oddaja ponudbo.

---

[2] Izjema je sklop št. 17, ponudnik lahko prevaja in tolmači tudi iz kirundi (ikirundi) v angleški jezik in iz angleškega jezika v kirundi (ikirundi). V tem primeru ponudnik za ta sklop ne prilaga Obrazca št. 8.

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti, podani v ponudbi, resnični in da datoteke predloženih listin ustrezajo izvirniku. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala. Naročnik si pridržuje pravico do vpogleda v originalne dokumente.

Obrazci izjav, ki jih mora predložiti ponudnik, so del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila. Šteje se, da je s podpisom ponudbe podpisana vsa ponudbena dokumentacija, ki jo je ponudnik predložil v sistem e-JN, razen dokumentov, kjer je to izrecno navedeno in zahtevano. Za potrebe preverjanj v uradni evidenci morajo biti pooblastila podpisana lastnoročno ali elektronsko. Naročnik si pridržuje pravico do preveritve verodostojnosti izjav oziroma potrdil pri podpisniku le-teh.

10.2 PRIPRAVA PONUDBE

10. 2. 1 OBRAZEC ESPD ZA VSE GOSPODARSKE SUBJEKTE V PONUDBI

Obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. Obrazec ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje.

S predložitvijo obrazca ESPD se šteje, da je ponudnik podal tudi izjavo, da potrjuje, da ni povezan s funkcionarjem in po njegovem vedenju ni povezan z družinskim članom funkcionarja na način, določen v prvem odstavku 35. člena ZIntPK.

Navedbe v ESPD in/ali dokazila, ki ji predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavni. S predložitvijo obrazca ESPD ponudnik potrdi, da izpolnjuje vse zahteve in pogoje naročnika in sprejema vsebino vzorca okvirnega sporazuma in zahteve iz specifikacij naročila.

Gospodarski subjekt naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvozi na spletni strani portala javnih naročil/ESPD: http://www.enarocanje.si/ ESPD/ in v njega neposredno vnese zahtevane podatke.

OPOZORILO:
Izpolnjen in podpisan ESPD mora biti v ponudbi priložen za vse gospodarske subjekte, ki v kakršnikoli vlogi sodelujejo v ponudbi (ponudnik, sodelujoči ponudniki v primeru skupne ponudbe, gospodarski subjekti, na katerih kapacitete se sklicuje ponudnik in podizvajalci).

Obrazec ESPD mora prav tako izpolniti ponudnik fizična oseba, pri čemer ga ne izpolni v delih, ki niso relevantni za fizično osebo.

Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži svoj ESPD v razdelek »Dokumenti«, del »ESPD – ponudnik«, ESPD ostalih sodelujočih pa naloži v razdelek »Sodelujoči«, del »ESPD – ostali sodelujoči«. Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži elektronsko podpisan ESPD v xml. obliki ali nepodpisan ESPD v xml. obliki, pri čemer se v slednjem primeru v skladu Splošnimi pogoji uporabe sistema e-JN šteje, da je oddan pravno zavezujoč dokument, ki ima enako veljavnost kot podpisan.

Za ostale sodelujoče ponudnik v razdelek »Sodelujoči«, del »ESPD – ostali sodelujoči« priloži podpisane ESPD v pdf. obliki, ali v elektronski obliki podpisan xml.

10. 2. 2 OBRAZCA POVZETEK POUDBENEGA PREDRAČUNA (REKAPITULACIJA) IN PREDRAČUN 2a in 2b

Ponudnik mora izpolniti:

- v obrazcu »Povzetek ponudbenega predračuna - Rekapitulacija« (Word): ponudnik mora obvezno izpolniti postavko Cena na E.M. v EUR (bruto) oz. brez DDV za storitev tolmačenja in prevajanja in sicer glede na to, ali se prijavlja kot fizična oseba (brez dejavnosti) ali kot gospodarski subjekt (s.p., d.o.o., d.d. ipd.). V kolikor ponudnik ne ponuja prevajanja s sodno overitvijo, tega dela predračuna ne izpolni;

  ter

- v obrazcu »Predračun 2a in 2b«[3]:
  V kolikor subjekt oddaja ponudbo kot fizična oseba (brez dejavnosti) izpolni Predračun na obrazcu št. 2a, obvezno izpolni postavki tolmačenje in prevajanje ter postavko prevajanje s sodno overitvijo, v kolikor to storitev ponuja (ta storitev ni pogoj za prijavo na javno naročilo). Cene storitev (bruto) vključujejo vse elemente iz katerih so sestavljene in pokrivajo vse stroške, ki jih bo imel izvajalec v zvezi z realizacijo naročila (cena prevajanja, tolmačenja, režijski stroški, potni stroški do azilnega doma, materialni stroški, drugi morebitni stroški, vsi davki in prispevki ter ostali nepredvideni stroški). Ponudnik poda bruto ceno na enoto mere v EUR, zaokroženo na dve decimalni mesti. Naročnik bo pri končni ponudbeni ceni upošteval znesek bruto bruto pri uvrstitvi na seznam po podanih merilih v nadaljevanju, kar pomeni za naročnika tudi končni strošek za posamezno storitev. Ponudnik lahko informativno preveri končen, bruto bruto znesek, ki ga bo naročnik upošteval glede na podan znesek ponudnika preko spletne povezave: https://www.zvezarfr.si/pripomocki/izracuni/avtorski-honorar.

  V kolikor subjekt oddaja ponudbo kot gospodarski subjekt (s.p., d.o.o., d.d. ipd) izpolni Predračun na obrazcu št. 2b, obvezno izpolni postavki tolmačenje in prevajanje ter postavko prevajanje s sodno overitvijo, v kolikor to storitev ponuja (ta storitev ni pogoj za prijavo na javno naročilo). Cene storitev vključujejo vse elemente, iz katerih so sestavljene in pokrivajo vse stroške, ki jih bo imel izvajalec v zvezi z realizacijo naročila (cena prevajanja, tolmačenja, režijski stroški, potni stroški do azilnega doma, materialni stroški, drugi morebitni stroški, davek na dodano vrednost, vsi davki in prispevki ter ostali nepredvideni stroški). Ponudnik poda ceno na enoto mere v EUR brez DDV, zaokroženo na dve decimalni mesti. V primeru, da ponudnik ni zavezanec za DDV, navede enako ceno na E.M. brez in z DDV. V primeru, da ponudnik obračunava DDV, poda stopnjo DDV in ceno na E.M. v EUR z DDV.

Ponudnik mora izpolniti priložen obrazec predračuna 2a oz. 2b za vsako jezikovno kombinacijo za katero oddaja ponudbo.

Ponudnik ne sme spreminjati vsebine predračuna.

Ponujena cena mora biti zaokrožena na največ dve decimalni mesti.

Popravek računskih napak, ki jih bo odkril naročnik, bo mogoč izključno v primeru in pod pogoji, ki jih določa sedmi odstavek 89. člena ZJN-3.

---

[3] Cena za prevajanje s sodno overitvijo ne sme biti višja kot je določeno s Pravilnikom o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 84/18 in 148/21, v nadaljevanju pravilnik) in sicer kot je navedeno v 43. členu pravilnika za prevod iz tujega jezika v slovenski jezik (35 eurov). Ponudnik mora biti imenovan za sodnega tolmača s strani Ministrstva za pravosodje.

Ponujene cene so fiksne za celotno trajanje okvirnega sporazuma.

Ponudnik v sistem e-JN v razdelek »Skupna ponudbena vrednost« v za to namenjeno tabelo vpiše skupni ponudbeni znesek brez davka v EUR in znesek davka v EUR za posamezen sklop in sicer znesek 0 (nič), ker sistem ne omogoča drugačnega vpisa. Naročnik bo upošteval cene podane v ponudbenem predračunu 2a oz. 2b.

OPOZORILO IN NAVODILO: Ponudnik naloži v sistem e-JN izpolnjen obrazec »Povzetek ponudbenega predračuna rekapitulacija« v del »Predračun«, obrazec »Predračun« pa naloži v razdelek »Dokumenti«, v del »Ostale priloge«.

Vse vrednosti, ki prikazujejo skupno ponudbeno vrednost v razdelku »Skupna ponudbena vrednost«, vrednosti iz tabele po posameznih sklopih, ki so bile vpisane v istoimenski razdelek in dokument, ki bo naložen kot povzetek predračuna - rekapitulacija v del »Predračun«, bodo razvidni in dostopni na javnem odpiranju ponudb.

V primeru razhajanj med podatki navedenimi v razdelku »Skupna ponudbena vrednost«, podatki v Povzetku predračuna (rekapitulaciji) - naloženim v razdelek »Skupna ponudbena vrednost«, del »Predračun«, in celotnim Predračunom - naloženim v razdelek »Dokumenti«, del »Ostale priloge«, kot veljavni štejejo podatki v dokumentu Predračun 2a oz. 2b, ki je predložen v razdelku »Dokumenti«, del »Ostale priloge«.

V primeru, da bo ponudnik poleg cen, vpisanih v dele navedene v prejšnjem odstavku, v drugi ponudbeni dokumentaciji predložil dokumente z vpisanimi ponudbenimi vrednostmi, naročnik teh vpisov ne bo upošteval in se bo štelo, da ponudnik ponuja vrednosti kot bodo vpisane v Predračun 2a oz. 2b, ki je predložen v razdelku »Dokumenti«, del »Ostale priloge«.

Opomba: Pri ocenjevanju ponudb se upošteva skupna cena z DDV za posamezen sklop, če pa ponudnik ne obračuna DDV, ker v času oddaje ponudbe ni zavezanec za DDV, se pri tem ponudniku upošteva skupna vrednost brez DDV. V primeru slednjega mora ponudnik v primeru, da bo izbran kot najugodnejši in bo z naročnikom sklenil okvirni sporazum, zagotavljati, da bo predmet javnega naročila zaračunaval naročniku po ceni navedeni v ponudbenem predračunu. Sprememba davčnega statusa ponudnika (presežen znesek 50.000,00 EUR v obdobju zadnjih 12 mesecev) pred oddajo naročila, do sklenitve okvirnega sporazuma ali v času izvajanja pogodbenih obveznosti ne bo vplivala na ponudbeno ceno, temveč le na izvajalčevo dolžnost v zvezi z obračunavanjem in plačevanjem DDV.

10. 2. 3 OSTALI DOKUMENTI

Ponudnik mora ostale dokumente ponudbene dokumentacije naložiti v informacijski sistem e-JN v razdelek »Drugi dokumenti«.

Dokumenti, ki se naložijo v razdelek »Drugi dokumenti« so (če se zahteva podpis) lahko podpisani fizično in skenirani kot *.pdf dokument ali drug format, ki omogoča shranjevanje skeniranega dokumenta (kot so primeroma *.tif, *.jpg ali drugi), lahko pa so podpisani elektronsko in naloženi kot *.pdf dokument.

Šteje se, da je s podpisom ponudbe podpisana vsa dokumentacija, ki jo je ponudnik predložil v sistem e-JN, razen dokumentov, kjer je to izrecno navedeno in zahtevano. Izjave oziroma obrazci morajo biti pisni ter podpisani s strani ponudnika, vendar bo naročnik upošteval tudi nepodpisane obrazce, ki bodo priloženi oddani ponudbi. Za potrebe preverjanj v uradni evidenci morajo biti pooblastila podpisana lastnoročno ali elektronsko. Naročnik si pridržuje pravico do preveritve verodostojnosti oziroma potrdil pri podpisniku le-teh.

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti, podani v ponudbi, resnični, in da priložene datoteke listin ustrezajo originalu. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala.

10.3 ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE

Ponudniki morajo ponudbe (ponudbeni predračun in vsa zahtevana dokazila) predložiti v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si, v skladu z Navodili za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo aplikacije e-JN), ki je del te posredovane dokumentacije in je objavljen na spletnem naslovu **https://ejn.gov.si**.

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu https://ejn.gov.si, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v informacijski sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Uporabnik ponudnika, ki je v informacijskem sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Informacijski sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati zavezujočo ponudbo (18. člen OZ). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb.

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN https://ejn.gov.si. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Rok za oddajo ponudbe je določen v obvestilu o naročilu, objavljenim na portalu javnih naročil. Po preteku roka za predložitev ponudb, le-te ne bo več mogoče oddati. **Naročnik si pridržuje pravico do spremembe roka in ure za oddajo ponudbe.**

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je v objavi obvestila o javnem naročilu.

10.4 INFORMACIJE V ZVEZI Z ODPIRANJEM PONUDB

Odpiranje ponudb bo potekalo samodejno v sistemu e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si, na dan in uro, kot je to določeno v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil, v dodatku k Uradnemu listu EU in v informacijskem sistemu e-JN.

Odpiranje poteka tako, da sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, skupni vrednosti brez davka, skupni vrednosti davka in skupni vrednosti z davkom ter omogoči dostop do predračuna (Obrazec Povzetek ponudbenega predračuna (rekapitulacija), ki je naložen v sistemu e-JN v razdelku »Skupna ponudbena vrednost«, v delu »Predračun«.
Ponudnikom, ki bodo oddali ponudbe, bo zapisnik o odpiranju ponudb na voljo v sistemu e-JN v seznamu prejetih ponudb.

10.5 DODATNA POJASNILA PONUDNIKOM

Ponudnik lahko zahteva v pisni obliki dodatna pojasnila k dokumentaciji in zahtevo pošlje na Portal javnih naročil najkasneje do datuma navedenega v objavi javnega naročila na portalu javnih naročil.

Na vprašanja, ki bodo prispela po tem roku, naročnik ne bo odgovarjal, prav tako naročnik ne bo odgovarjal na komentarje.

Naročnik bo dodatna pojasnila in odgovore, v kolikor bo zahteva posredovana pravočasno, objavil na Portalu javnih naročil **najkasneje šest dni pred iztekom roka za oddajo ponudb**.

Komunikacija s ponudniki glede javnega naročila in priprave ponudbe poteka izključno preko Portala javnih naročil.

Naročnik si pridržuje pravico, da dokumentacijo delno spremeni ali dopolni. Vse spremembe in dopolnitve bo naročnik objavil na Portalu javnih naročil. Vse objavljene spremembe so del dokumentacije.

Opozorilo: **Ponudnikom se priporoča, da vse do izteka roka za oddajo ponudbe na portalu javnih naročil spremljajo objave morebitnih dodatnih pojasnil, sprememb razpisne dokumentacije, sprememb obvestila o javnem naročilu, idr. V primeru oddaje ponudbe zaradi neupoštevanja morebitne spremembe ali npr. dopolnitve razpisne dokumentacije tvegajo oddajo nedopustne ponudbe.**

10.6 DRUGA DOLOČILA ZA PRIPRAVO PONUDBE

10. 6. 1 ODDAJA SKUPNE PONUDBE

V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, v obrazcu št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«, ustrezno obkroži način oddaje ponudbe.

Obrazec »ESPD« podajo vsi ponudniki, ki nastopajo v skupni ponudbi.

Pri nobenem od ponudnikov v skupni ponudbi ne sme biti podan kateri izmed razlogov za izključitev iz 1. točke III. poglavja dokumentacije.

Če skupna ponudba ni podana za vse sklope, naj bo iz obrazca ESPD razvidno, za katere sklope je podana skupna ponudba in kateri skupni ponudniki oddajajo ponudbo za posamezen sklop.

V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, bo naročnik iz postopka javnega naročanja izločil skupno ponudbo, če se izkaže, da je katerikoli izmed skupnih ponudnikov pred ali med postopkom javnega naročanja glede na storjena ali neizvedena dejanja v enem izmed položajev iz 1. točke III. poglavja dokumentacije teh navodil. V kolikor bo katerikoli izmed skupnih ponudnikov v položaju iz 1. točke III. poglavja dokumentacije teh navodil bo naročnik ravnal v skladu z devetim, desetim in enajstim odstavkom 75. člena ZJN-3.

Pogoje, določene v 2. točki III. poglavja dokumentacije teh navodil morajo izpolnjevati vsi ponudniki v skupni ponudbi, zahteva je brezpredmetna v kolikor je ponudnik fizična oseba.

Skupina ponudnikov – izvajalcev v razmerju do naročnika neomejeno solidarno odgovarja za izvedbo prejetega naročila.

V primeru, da bo takšna skupina ponudnikov izbrana za izvedbo predmetnega naročila, bo naročnik lahko zahteval dogovor o skupni izvedbi naročila (na primer pogodbo o sodelovanju), v katerem bodo natančno opredeljene naloge in odgovornost posameznih ponudnikov za izvedbo naročila. Navedeni pravni akt mora natančno določati naloge in odgovornosti posameznih izvajalcev za izvedbo javnega naročila. V pravnem aktu o skupni izvedbi mora biti opredeljen tudi nosilec posla oziroma poslovodeči partner. Ne glede na to, pa ponudniki odgovarjajo naročniku solidarno.

V kolikor pride v teku izvajanja javnega naročila do zamenjave enega od ponudnikov skupine, mora skupina ponudnikov – izvajalcev v petih dneh po spremembi predložiti dodatek k predloženemu aktu o skupni izvedbi javnega naročila, ki mora vsebovati podatke, določene v tretjem odstavku te točke.

10. 6. 2 ODDAJA PONUDBE S PODIZVAJALCI

V kolikor ponudnik pri oddaji ponudbe nastopa s podizvajalci, v obrazcu št. 1 »Podatki o ponudniku in izjava o predložitvi ponudbe«, ustrezno obkroži način oddaje ponudbe.

V primeru, da bo ponudnik pri izvedbi naročila sodeloval s podizvajalci, mora v ponudbi navesti vse predlagane podizvajalce ter vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje. Ponudnik mora v ponudbi predložiti tudi izpolnjene obrazce ESPD za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri izvedbi naročila. Ponudnik v izpolnjenem obrazcu »ESPD« (v delu IV: Pogoji za sodelovanje, C: Tehnična in strokovna sposobnost: Delež podizvajanja) navede podizvajalce in zaporedne številke postavk, iz priloženega predračuna, ki jih bo posamezen podizvajalec izvajal ter po potrebi navede tudi količino del, ki jih bo podizvajalec izvajal znotraj posamezne postavke).

V kolikor ponudnik podizvajalca ne prijavlja na vse sklope, za katere oddaja ponudbo, naj bo iz navedbe v obrazcu ESPD za posameznega podizvajalca razvidno, za katere sklope je prijavljen posamezen podizvajalec.

V kolikor bodo pri podizvajalcu obstajali razlogi za izključitev oziroma bo v enem od položajev 1. točke III. poglavja dokumentacije, bo naročnik podizvajalca zavrnil.

Gospodarski subjekt, ki bo nastopal kot podizvajalec v posameznem sklopu mora, ravno tako kot ponudnik, izpolnjevati pogoje, določene v 2. točki III. poglavja dokumentacije. V kolikor je prijavljen podizvajalec kot fizična oseba, ki nima registrirane dejavnosti, je zahteva brezpredmetna.

Za vsakega podizvajalca je potrebno predložiti dokazila oz. obrazce, kot je navedeno v točki 10. 1 tega dela razpisne dokumentacije.

Pri nobenem od podizvajalcev ne sme biti podan kateri izmed razlogov za izključitev iz 1. točke III. poglavja dokumentacije. Glede izpolnjevanja zahtev in pogojev za priznanje sposobnosti za opravljanje poklicne dejavnosti mora biti posamezni podizvajalec vpisan v poslovni register za opravljanje dejavnosti, ki je predmet tega javnega naročila. V kolikor je prijavljen podizvajalec kot fizična oseba, ki nima registrirane dejavnosti, je zahteva brezpredmetna.

Neposredna plačila podizvajalcem na način, določen s petim odstavkom 94. člena ZJN-3, so obvezna le v primeru, če podizvajalec v skladu in na način, določen v drugem in tretjem odstavku tega člena, zahteva neposredno plačilo, v nasprotnem primeru se upošteva šesti odstavek navedenega člena.

Če podizvajalec ne zahteva neposrednega plačila, bo naročnik od izvajalca zahteval, da mu najpozneje v 60 dneh od plačila zadnjega računa, pošlje svojo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedena dela, neposredno povezano s predmetom javnega naročila.

Če izvajalec ne ravna v skladu s 94. členom ZJN-3, naročnik Državni revizijski komisiji poda predlog za uvedbo postopka o prekršku iz 2. točke prvega odstavka 112. člena ZJN-3.

Pri izvajanju storitev lahko sodelujejo samo podizvajalci, ki jih ponudnik navede v seznamu podizvajalcev.

Izbrani ponudnik bo moral v primeru zamenjave podizvajalca predhodno pridobiti potrditev in soglasje naročnika. Če naročnik ugotovi, da storitve izvajajo podizvajalci, ki jih ponudnik ni navedel v svoji ponudbi, ima pravico razdreti okvirni sporazum.

Pri dodajanju novih podizvajalcev po podpisu okvirnega sporazuma bo naročnik preverjal izpolnjevanje pogojev za vsakega podizvajalca posamično.

10. 6. 3 UPORABA ZMOGLJIVOSTI DRUGIH SUBJEKTOV

Ponudnik lahko za izpolnjevanje pogojev skladno z 81. členom ZJN-3, v ponudbi uporabi zmogljivosti (kapacitete) drugih subjektov, ne glede na pravno razmerje med njim in temi subjekti.

V tem primeru mora ponudnik v ponudbi predložiti dokazila za drugi subjekt, navedena v točki 10.1 tega dela razpisne dokumentacije.

V primeru, da subjekt, katerega zmogljivosti bo ponudnik uporabil, ne izpolnjuje vseh navedenih zahtev, bo moral ponudnik v roku, ki ga bo določil naročnik, zagotoviti zamenjavo subjekta, ali zagotoviti, da izpolnjuje pogoj z lastnimi kapacitetami.

V kolikor se ponudnik v ponudbi zgolj sklicuje na zmogljivosti (kapacitete) drugega subjekta pri izpolnjevanju pogojev v zvezi z ekonomskim in finančnim položajem ter/ali tehnično in strokovno sposobnostjo (če so le-ti zahtevani), mora v ponudbi predložiti naslednje obrazce oziroma priloge:

1. Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD), za vsak subjekt, s katerim izpolnjuje pogoj, posebej, pri čemer se v III. delu obrazca izpolnijo točke, ki se vežejo na zahteve iz te razpisne dokumentacije, ki jih mora izpolnjevati drug subjekt, in sicer Del III: Razlogi za izključitev, točke A, B in D. / Navodila za pripravo obrazca so podana v točki 10.2.1/

2. Dokazilo o razpolaganju s sredstvi drugega subjekta za izvedbo naročila, npr. izjava, izdana s strani drugega subjekta, da bo ponudniku zagotavljal zmogljivosti (kapacitete) za izvajanje pogodbenih obveznosti za ves čas trajanja okvirnega sporazuma.

10.7 VARIANTNE PONUDBE

Variantne ponudbe se ne bodo upoštevale.

10.8 VELJAVNOST PONUDBE

Ponudba s ponudbeno dokumentacijo mora veljati najmanj 90 dni od oddaje ponudbe.

V izjemnih okoliščinah bo naročnik lahko zahteval, da ponudniki podaljšajo čas veljavnosti ponudb za določeno dodatno obdobje. Naročnik ne bo dovolil, da ponudniki hkrati s podaljšanjem veljavnosti ponudbe, le-to kakorkoli drugače sami spreminjajo.

10.9 STROŠKI PONUDBE

Vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe, nosi ponudnik.

11. MERILA ZA IZBOR IN OCENJEVANJE PONUDB

Za posamezni sklop bo izbran ponudnik, ki bo oddal dopustno ponudbo in za katerega niso bili ugotovljeni razlogi za izključitev in kateri izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje iz III. poglavja dokumentacije. Ponudniki bodo ocenjeni na podlagi navedenih meril in razporejeni na seznam po vrstnem redu glede na skupno število doseženih točk. Okvirni sporazumi se bodo sklenili s ponudniki - izvajalci, katerih ponudbe bodo dopustne, v primeru prevelikega števila ponudb za posamezno jezikovno kombinacijo, si naročnik pridržuje možnost, da sklene okvirne sporazume z največ desetimi izvajalci.

Merilo za izbor je ekonomsko najugodnejša ponudba, sestavljena iz meril:

- Merilo M1 = ponujena končna cena na uro tolmačenja, možno število točk je 70
- Merilo M2 = ponujena končna cena na stran prevajanja, največje možno število točk je 20
- Merilo M3 = reference, največje možno število točk je 10

Končno število točk (T) ponudnika predstavlja seštevek doseženih točk po posameznih merilih: T=M1+M2+M3 = 100.

M1 – naročnik bo pri izračunu točk uporabil izračun:

M1 = (P min. tolmačenje / P(1..x) tolmačenje) x 70

Pri tem je:

M1 – število doseženih točk,
P min. tolmačenje – najnižja končna cena za tolmačenje / uro,
P (1..x) tolmačenje – ponudnikova končna cena za tolmačenje / uro.

M2 – naročnik bo pri izračunu točk uporabil izračun:

M2 = (P min. prevajanje / P(1..x) prevajanje) x 20

Pri tem je:

M2 – število doseženih točk,
P min. prevajanje – najnižja ponujena končna cena za prevajanje / stran,
P (1..x) prevajanje – ponudnikova končna cena za prevajanje / stran.

M3 – naročnik bo priznal točke za reference glede na področje za katero jih bo ponudnik priložil in sicer:

Področje A) 10 točk v primeru, da ponudnik priloži najmanj 1 referenco za prevajanje in tolmačenje po:
- Zakonu o mednarodni zaščiti, ali
- Zakonu o zaščiti začasno razseljenih oseb, ali
- Zakonu o tujcih.

ALI

Področje B) 5 točk v primeru, da ponudnik priloži najmanj eno referenco za prevajanje in tolmačenje:
- za sodišče ali
- za drugo področje, v gospodarstvu ipd.

V primeru, da priloži referenci za avtorja za področje A in B, se mu prizna največ 10 točk.

M3 = posredovana referenca največ 10 točk

Naročnik bo priznal število točk glede na priložene in potrjene reference, ki se morajo nanašati na obdobje **od 20. 10. 2019 do 21. 11. 2022.**

Potrjene reference priloži na Obrazcu št. 6 Potrditev reference. Ponudnik lahko priloži samo eno referenco.

Reference morajo priložiti ponudniki oz. avtorji, ki bodo opravljali predmetno storitev.

V kolikor je ponudnik/ avtor opravljal storitve za naročnika, torej Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov, lahko odda samo nepotrjen Obrazec št. 6, kjer navede izdajatelja Urad Vlade RS za oskrbo in integracijo migrantov ter sklop oz. jezikovno kombinacijo. Urad bo preveril v svojih evidencah vse ponudnike, ki bodo oddali ponudbo.

V kolikor bo ponudnik posredoval Obrazec št. 6 Potrditev reference drugih naročnikov storitev, pa mora biti referenca ustrezno izpolnjena, označeno področje prevajanja in/ali tolmačenja ter podpisana. V primeru, da ne bo označeno področje, je naročnik ne bo upošteval pri dodelitvi točk.

V kolikor ponudnik ne bo posredoval pravilno izpolnjene reference, je naročnik ne bo mogel uporabiti pri dokazovanju znanja tujega in/ ali slovenskega jezika (izjema sta sklopa št. 3 in 12).

Ponudnik si pridržuje pravico, da bo referenco preveril pri izdajatelju reference.

12. SEZNAM, NAČIN TOČKOVANJA IN NAROČANJA

Ponudnik bo točkovan za vsak prijavljen sklop posebej. Ponudnik z največjim številom točk za posamezni sklop se uvrsti na prvo mesto seznama, na katerem bo naročnik navedel naslednje podatke:

- številko in naziv sklopa na katerega je ponudnik oziroma avtor prijavljen,
- naziv ponudnika oziroma ime in priimek avtorja, ter
- doseženo število točk, glede na postavljena merila.

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih izvajalcev. Če ta naročilo zavrne ali se nanj ne odzove v odzivnem času, naročnik naročilo pošlje naslednjemu na seznamu izvajalcev.

V primeru, da se izvajalec iz neupravičenih razlogov trikrat ne odzove na naročilo ali se trikrat ne udeleži izvajanja storitve, ob času in na kraju izvedbe storitve, določenem v naročnikovem naročilu, ali če izvajalec ne izvede storitve v roku, določenem v naročnikovem naročilu, lahko naročnik izvajalca uvrsti na konec seznama.

Če se pri ocenjevanju ponudb ugotovi, da sta dve ali več ponudb dosegli enako število točk, bo naročnik pri razvrstitvi ponudnikov za posamezni sklop uporabil naslednja merila (po vrstnem redu, v kakršnem so navedena):

- najnižja ponujena končna cena na uro tolmačenja,
- najnižja ponujena končna cena na stran prevajanja,
- upoštevanje točk za reference iz področja A,
- upoštevanje točk za reference iz področja B,
- žreb v primeru, da se glede na zgoraj našteta merila ne da razvrstiti ponudnikov z enakim številom točk. Žreb bo potekal v prostorih naročnika ob prisotnosti ponudnikov. Ponudniki se bodo razvrstili glede na izžrebane številke. Pogoj je prisotnost ponudnika (oz. pooblaščenega predstavnika) na žrebu, v kolikor ne bo prisoten, se uvrsti na seznam za prisotnimi.

13. PRAVICA NAROČNIKA DO IZLOČITVE PONUDB, USTAVITVE POSTOPKA, ZAVRNITVE VSEH PONUDB IN ODSTOPA OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA

Naročnik si pridržuje pravico, da skladno z 90. členom ZJN-3 ustavi postopek javnega naročanja, zavrne vse ponudbe ali odstopi od izvedbe javnega naročila.

Naročnik ne odgovarja za škodo, ki je ali bi iz gornjih razlogov utegnila nastati izbranemu ponudniku.

14. ODLOČITEV O IZBIRI

Naročnik bo ponudnike obvestil o odločitvi o oddaji javnega naročila z objavo na Portalu javnih naročil.

15. PROTIKORUPCIJSKA KLAVZULA

V postopku javnega naročanja se bo dosledno upoštevala določba 14. člena ZIntPK, ki določa, da, če kdo v imenu ali na račun izvajalca predstavniku ali posredniku naročnika obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:

- pridobitev posla ali
- sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
- drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je naročniku povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku ali posredniku naročnika, izvajalcu ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku,

se bo sklenjen okvirni sporazum smatral kot ničen.

16. JAMSTVO ZA NAPAKE

Izbrani izvajalec, s katerim naročnik sklene okvirni sporazum, jamči za odpravo vseh vrst napak, skladno z določili OZ in ostalimi veljavnimi predpisi. Izvajalec v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila proti naročniku ne glede na število podizvajalcev. V primeru, da je naročilo oddano skupini izvajalcev, ki so za izvedbo naročila sklenili pravni akt o skupni izvedbi naročila, le-ti odgovarjajo naročniku neomejeno solidarno. Ponudnik v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila proti naročniku.

17. PODPIS OKVIRNEGA SPORAZUMA

Naročnik bo z izbranim ponudnikom v posameznem sklopu podpisal okvirne sporazume.

Skladno s šestim odstavkom 14. člena ZIntPK ter v povezavi s šestim odstavkom 91. člena ZJN-3, bo moral izbrani ponudnik pred sklenitvijo okvirnega sporazuma predložiti izjavo oziroma podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s ponudnikom. Če ponudnik predloži lažno izjavo oziroma da neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost okvirnega sporazuma.

Ponudnik, ki je gospodarski subjekt, lahko odda obrazec št. 12: »Izjava o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika« ob oddaji ponudbe ali pa bo moral izbrani ponudnik na poziv naročnika v postavljenem roku 8 dni od poziva posredovati predmetni obrazec.

V primeru, da bo izbrani ponudnik prijavil sodelovanje podizvajalcev in bo vrednost pogodbenih del, ki jih bo podizvajalec izvedel v tem naročilu, višja od 10.000,00 EUR brez DDV, bo moral izbrani ponudnik na poziv naročnika zgoraj navedene podatke posredovati tudi za podizvajalca.

Okvirni sporazum se bo pred podpisom vsebinsko prilagodil glede na to, ali bo izbrani ponudnik predložil skupno ponudbo, prijavil sodelovanje podizvajalcev in podobno.

Opozorilo: V zvezi z resnostjo ponudbe ponudnike opozarjamo na kazensko določbo, po kateri se v skladu s 112. členom ZJN-3 kaznuje pravna oseba, če kot ponudnik, kljub naročnikovemu pozivu in čeprav za to niso podani objektivni razlogi, z njim ne sklene pogodbe o izvedbi javnega naročila. Šteje se, da so objektivni razlogi tisti, na katere ponudnik ni mogel vplivati, jih pričakovati, preprečiti, odpraviti in se jim izogniti.

18. PRAVNO VARSTVO

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave in/ali dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila, se, razen v primeru iz drugega odstavka 25. člena ZPVPJN, lahko vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o javnem naročilu. Kadar naročnik spremeni ali dopolni navedbe v objavi ali v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, se lahko zahtevek za revizijo, ki se nanaša na spremenjeno, dopolnjeno ali pojasnjeno vsebino objave ali dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila ali z njim neposredno povezano navedbo v prvotni objavi ali dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila vloži v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbor najugodnejšega ponudnika.

Zahtevek za revizijo se vloži prek portala eRevizija.

Zahtevek za revizijo mora vsebovati:
- ime in naslov vlagatelja zahtevka in kontaktno osebo,
- ime naročnika,
- oznako (številko) javnega naročila oziroma odločitve o oddaji oz. izidu javnega naročila,
- predmet javnega naročila,
- pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če vlagatelj nastopa s pooblaščencem in
- potrdilo o plačilu takse iz 71. člena ZPVPJN, na račun Ministrstva za finance št. 01100-1000358802. Na plačilnem nalogu je potrebno vpisati naslednje sklicevanje na številko odobritve: 11 16110-7111290-XXXXXXLL (prvih šest številk je zaporedna številka objave na enotnem informacijskem portalu javnih naročil, ki jo ponudnik vpiše sam, zadnji dve številki pa pomenita oznako leta). Višina takse je 4.000,00 EUR, če se zahtevek za revizijo nanaša na vsebino objave ali razpisno dokumentacijo.

Vlagatelj mora v zahtevku za revizijo navesti:
- očitane kršitve ter
- dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

mag. Katarina Štrukelj
direktorica

REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE RS ZA OSKRBO IN INTEGRACIJO MIGRANTOV
Ljubljana

II. OPIS PREDMETA JAVNEGA NAROČILA IN ZAHTEVE NAROČNIKA

1. PREDMET JAVNEGA NAROČILA

Predmet javnega naročila so storitve tolmačenja in prevajanja ter prevajanja s sodno overitvijo za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti (ZMZ-1) in Zakona o začasni zaščiti razseljenih oseb (ZZZRO).

Javno naročilo se deli na spodaj navedene sklope, pri čemer sklop pomeni posamezno jezikovno kombinacijo, kot je razvidno v nadaljevanju.

Št. sklopa	Jezikovna kombinacija
SKLOP 1:	Iz arabskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 2:	Iz burundi jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 3:	Iz francoskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 4:	Iz kurdskega jezika - arabski dialekt v slovenski jezik in obratno
SKLOP 5:	Iz kurdskega jezika - turški dialekt v slovenski jezik in obratno
SKLOP 6:	Iz mongolskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 7:	Iz nigerijskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 8:	Iz rohinga jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 9:	Iz ruandskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 10:	Iz singalskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 11:	Iz somalijskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 12:	Iz španskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 13:	Iz tamilskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 14:	Iz tigrini (tigrinjski) jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 15:	Iz ukrajinskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 16:	Iz vietnamskega jezika v slovenski jezik in obratno
SKLOP 17:	iz kirundi (ikirundi) jezika v slovenski/angleški jezik in obratno[4]

Predmetno javno naročilo se izvaja do 15. 2. 2024 oz. do porabe sredstev ocenjene okvirne vrednosti javnega naročila.

Naročnik si pridržuje pravico do časovnega podaljšanja okvirnih sporazumov s pisnimi aneksi v primeru, da ne bi bili pravočasno sklenjeni okvirni sporazumi oz. pogodbe po novem javnem naročilu, vendar le v primeru, če se zagotovljena sredstva naročnika še niso izčrpala in v kolikor bodo zagotovljena proračunska sredstva v posebnem delu proračuna.

Opis predmeta javnega naročila:

Prevajanje obsega prevod besedila iz tujega jezika v slovenski jezik ali obratno, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oz. jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladenjskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustreznejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter izročitev prevoda v obliki tipkanega besedila v elektronski obliki, ki omogoča samodejno štetje znakov.

Pri prevajanju in prevajanju s sodno overitvijo je merska enota 1 prevajalska stran, število znakov brez presledkov, pri čemer 1 prevajalska stran znaša 1500 računalniških znakov brez presledkov (word dokument – možnost štetja besed z vključenimi sprotnimi in končnimi opombami). Obračuna se število znakov v slovenskem besedilu.

[4] Ponudnik lahko prevaja in tolmači tudi iz kirundi (ikirundi) v angleški jezik in iz angleškega jezika v kirundi (ikirundi).

Izbrani izvajalec mora zagotavljati celovitost in kvaliteto pisnega prevoda. V primeru pomanjkljivosti lahko naročnik od izbranega izvajalca zahteva popravek pisnega prevoda. Če izbrani izvajalec popravkov ne odpravi v za to določenem roku oz. če naročnik ugotovi, da ni sposoben strokovno opraviti storitve ali je ta drugače nezadovoljiva, naročnik sam popravi pisni prevod in ima pravico, da izbranemu izvajalcu zaračuna stroške popravka oz. zniža plačilo za celotno naročilo ali za tisti del, ki ni opravljen zadovoljivo.

Odprava pomanjkljivosti se ne obravnava kot dodatno naročilo storitev. V kolikor izbrani izvajalec ne bo sposoben izboljšati kvalitete, lahko naročnik z njim prekine okvirni sporazum.

Tolmačenje (ustno prevajanje) pomeni sprotno prevajanje oz. ustno tolmačenje iz tujega jezika v slovenski jezik ali obratno, pri katerem je tolmač fizično prisoten na kraju dogajanja ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti tolmači povedano. V izjemnih primerih, predvsem pri krajših tolmačenjih, se tolmačenje lahko v soglasju z naročnikom izvaja tudi po telefonu ali videokonferenčno. V primeru tolmačenja na daljavo, bo naročnik to navedel ob naročilu storitve. Tolmačenje na daljavo se lahko izvaja samo v primeru, ko naročnik to zahteva. Za prenos ali snemanje tolmačenja, mora uporabnik vedno predhodno pridobiti soglasje tolmača.

Tolmačenje se v skladu s sedmim odstavkom 37. člena Zakona o mednarodni zaščiti (Uradni list RS, št. 16/17 – uradno prečiščeno besedilo in 54/21) lahko zabeleži tudi z elektronskimi napravami za zvočno ali slikovno snemanje. V tem primeru naročnik zagotovi, da je tak posnetek priloga zapisniku, v katerega se evidentira snemanje.

Izvajanje storitve tolmačenja se obračunava po sledečem protokolu:

1. Čas **prvega** tolmačenja do ene ure (60 minut) v posameznem dnevu obračunava cena tolmačenja za eno uro, za čas tolmačenja, daljši od ene ure, pa se obračunava efektivni čas tolmačenja v minutah.
2. **Čakanje** tolmača na novo obravnavo, daljši od 15 minut, čakanje tolmača za tolmačenje pri zdravniku, čakanje tolmača na izvajanje pravic prosilcev in oseb s priznano mednarodno zaščito, se obračuna kot čas čakanja, in sicer v višini 50 % urne postavke. Čas čakanja se obračunava v intervalih po 15 minut (torej plačilo za 15, 30, 45 in 60 minut čakanja), pri čemer se vsak začeti interval nad 15 minut plača v celoti. Čas čakanja, ki je krajši kot 15 minut se ne plača.
3. Tolmačenje v **posameznem dnevu** naročen za več različnih izvajanj tolmačenja, se obračunava prvo tolmačenje skladno s 1 točko, vsaka nadaljna pa po efektivnem času tolmačenja v minutah (na primer drugo ali tretje tolmačenje po 20 ali 45 minut). V primeru, da je med tolmačenji čakanje, se uporablja 2 točka.
4. V primerih, ko je tolmač v posameznem dnevu naročen za tolmačenje na **različnih lokacijah** naročnika, se mu za čas potovanja med lokacijama(i) priznajo samo potni stroški, ne pa tudi čakalni čas.
5. Tolmačenje **po telefonu** se obračunava izključno po efektivi, kjer se pri tolmačenju do ene ure obračuna efektivni čas v intervalih po 15 minut (npr. prevajanje do 15 minut- 15 minut, prevajanje od 16 do 30 minut – 30 minut...).

V primeru opravljanja storitev tolmačenja ob nedeljah in med prazniki ter v nočnem času od 22.00 do 7.00 ure se izvajalcu prizna za 20 % višja urna postavka.

V primeru, da bo naročnik naročil urgentni prihod izvajalca na lokacijo, tj. izvajalec pride na lokacijo v roku ene ure do največ dveh ur od klica, naročnik obračuna izvajalcu za 50% višjo urno postavko.

Prevajanje s sodno overitvijo v tem javnem naročilu pomeni prevod besedila, ki ga overi zaprisežen sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje, ki z žigom in pod kazensko odgovornostjo jamči za verodostojnost prevoda. Sodno overjen prevod je uradna listina, opremljena z izjavo, podpisom in žigom sodnega tolmača, ki ga je pripravil, ter je s posebno vrvico zvezan na originalno besedilo, notarsko overjeno kopijo originala ali navadno kopijo originalnega dokumenta, da sta obe besedili v uporabi vedno skupaj.

Sodno overjena stran pomeni 1500 računalniških znakov brez presledkov.

Avtor je oseba, ki je izvorno izdelala neko storitev in je lahko fizična oseba brez registrirane dejavnosti, samozaposlen ali v delovnem razmerju pri izvajalcu ali njegovem podizvajalcu oziroma lahko opravlja delo pri izvajalcu ali njegovemu podizvajalcu na podlagi pogodbe o zaposlitvi med delavcem in delodajalcem, ki opravlja dejavnost posredovanja dela delavcev drugemu uporabniku.

2. NAROČANJE IN ROKI IZVAJANJA STORITEV

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih izvajalcev za jezikovno kombinacijo, ki jo potrebuje.

Če ta naročilo zavrne ali se nanj ne odzove v odzivnem času, naročnik naročilo pošlje naslednjemu na seznamu izvajalcev.

Če se izvajalec trikrat v času trajanja okvirnega sporazuma ne odzove ali trikrat neupravičeno zavrne naročilo, ga naročnik lahko uvrsti na konec seznama.

Naročnik bo potrebe za izvedbo storitev prevajanja naročal pisno pri izbranem ponudniku – izvajalcu po elektronski pošti skupaj z besedilom za prevajanje; tolmačenje pa bo naročnik naročal ustno po telefonu ali pisno po elektronski pošti.

Naročnik vsako naročilo pošlje prvemu na seznamu izbranih ponudnikov za posamezen sklop. V primeru, da izbrani izvajalec iz utemeljenih razlogov (npr. bolniška odsotnost, dopust...) ne more sprejeti posameznega naročila, o čemer mora takoj obvestiti naročnika, naročnik pozove naslednjega uvrščenega izvajalca po merilih za ocenjevanje ponudb na predmetnem javnem naročilu, s katerim ima sklenjen okvirni sporazum.

2. 1 PREVAJANJE

Naročnik besedilo za pisno prevajanje posreduje izbranemu ponudniku - izvajalcu preko elektronske pošte. Na enak način avtor posreduje prevod naročniku.

Odzivni čas za sprejem oziroma zavrnitev prevajanja je največ 24 ur od poziva naročnika.

Izbrani ponudnik - izvajalec dostavi pisni prevod naročniku po elektronski pošti, sodno overjeni prevod pa po pošti ali osebno. Pri oddaji prevoda mora izvajalec sporočiti tudi podatek, kdo je avtor prevoda.

Čas izvedbe storitve za prevajanje in prevajanje s sodno overitvijo je največ 5 delovnih dni od prejema naročila, razen po navodilih naročnika, v primeru krajšega roka (3 delovne dni) za izdajo upravnih aktov, določenih v ZMZ-1 oz. zakonih z delovnega področja naročnika. Naročnik bo rok za izvedbo storitev napisal ob pošiljanju naročila, izvajalec mora rok, ki je določen potrditi.

2. 2 TOLMAČENJE IN TOLMAČENJE NA DALJAVO (preko videokonference)

Tolmačenje se praviloma izvaja ob delavnikih, v dopoldanskem in popoldanskem času, izjemoma pa tudi ob sobotah, nedeljah in med prazniki, ter v večernem in nočnem času - skladno s potrebami naročnika z vnaprejšnim dogovorom med naročnikom in izbranim ponudnikom - izvajalcem.

Odzivni čas za prevzem naročila za izvedbo storitve tolmačenja (čas od poziva naročnika do potrditve izvedbe naročila s strani izbranega ponudnika - izvajalca) je največ 2 uri od telefonskega oziroma pisnega poziva naročnika za opravljanje storitve. Ob potrditvi naročila se naročnik in izbrani ponudnik - izvajalec dogovorita za način izvedbe tolmačenja in čas tolmačenja. V primeru, da bo naročnik naročil urgentni prihod izvajalca na lokacijo, tj. izvajalec pride na lokacijo v roku ene ure do največ dveh ur od klica, naročnik obračuna izvajalcu za 50% višjo urno postavko.

Tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference pomeni tolmačenje s pomočjo informacijske in komunikacijske tehnologije, ki se izvaja ločeno od govorcev in udeležencev/poslušalcev, samo s prenosom zvoka govorcev (tolmačenje zvoka na daljavo) ali s prenosom zvoka in slike govorcev (video tolmačenje na daljavo) do tolmačev.

Tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference se zagotavlja ob uporabi javno dostopne, brezplačne programske opreme, programska oprema, ki zagotavlja enkripcijo klica in tako nečitljivost oz. neprepoznavnost med prenosom (Cisco Webex, MS Teams, Whatsapp, Google Duo, Signal in ostali programi, ki preverjeno zagotavljajo t.i. end-to-end enkripcijo).

Izbrani ponudnik - izvajalec je dolžan zagotoviti:
- primeren prostor, kjer bo lahko tolmačenje potekalo nemoteno tekom celotnega razgovora in bo lahko zagotavljal razumno informacijsko zasebnost osebnih podatkov oseb,
- stabilno povezavo z medmrežjem,
- strojno opremo potrebno za izvedbo videokonference, ki omogoča nemoten in kakovosten prenos slike in zvoka,
- nabavo, namestitev in poznavanje uporabe programske opreme.

Naročanje in obračunavanje tolmačenja na daljavo oz. tolmačenje preko videokonference poteka na enak način kot naročanje tolmačenja s prisotnostjo. Tolmačenje na daljavo se lahko izvaja samo v primeru, ko naročnik to zahteva. Ob potrditvi naročila se naročnik in izbrani ponudnik - izvajalec dogovorita za čas tolmačenja, pri čemer se dogovorjeni čas vedno nanaša na časovni pas v katerem se nahaja naročnik (Srednjeevropski čas – CET, ECT). Ob dogovorjenem času naročnik prek programske opreme stopi v stik z izbranim ponudnikom - izvajalcem.

Izvajalec, ki bo zagotavljal tolmačenje na daljavo oz. preko videokonference ni upravičen do povračila potnih stroškov in prav tako ne do zaračunavanja časa čakanja.

Ob predhodnem dogovoru se lahko naročnik in izbrani ponudnik - izvajalec predhodno tudi testno povežeta. Čas testne povezave in čas namenjen odpravi morebitnih tehničnih napak in pomanjkljivosti ali uskladitvi programskih namestitev se ne smatra za zagotavljanje storitve tolmačenja in ga izvajalec ne more uveljavljati kot strošek.

3. LOKACIJA IZVAJANJA STORITEV

Kraj izvajanja storitve prevajanja je lokacija izbranega izvajalca.

Kraj izvedbe tolmačenja je lokacija naročnika: Azilni dom, Cesta v Gorice 15, 1000 Ljubljana.

Izvajalec mora zagotavljati tudi tolmačenje na daljavo.

Izbrani izvajalec mora omogočiti tolmačenje glede na potrebe naročnika tudi na lokacijah kjerkoli po Sloveniji. V primeru tolmačenja na drugih lokacijah, si lahko izbrani ponudnik - izvajalec obračuna potne stroške (kilometrino) in sicer se izvajalcu za vsak prevoženi kilometer prizna kilometrino v višini 30% cene neosvinčenega motornega bencina – 95 oktanov, ki jo na svoji spletni strani mesečno objavi ministrstvo pristojno za javno upravo. V tem primeru se pri obračunu potnih stroškov upošteva kot izhodiščni kraj azilni dom, oziroma se smiselno upošteva lokacija / sedež izbranega ponudnika – izvajalca, če je to za naročnika bolj ugodno.

4. ZAHTEVE GLEDE KADROV

Ponudnik mora navesti podatke o osebah – izvajalcih, ki bodo izvajale predmetne storitve, in sicer na obrazcu št. 5 – Kadrovska sposobnost. V primeru, da je ponudnik fizična oseba, ki se prijavlja samostojno kot izvajalec/ avtor in bo sam izvajal storitev, obrazca ni potrebno izpolniti.

Osebe – izvajalci morajo izpolnjevati vse zahteve iz III. poglavja dokumentacije.

5. ZNANJE JEZIKA IN DOKAZILA

Ponudnik mora izpolniti Obrazec št. 7 Izjava o znanju tujega jezika in Obrazec št. 8 Izjava o znanju slovenskega jezika[5]. Obrazcem je treba priložiti tudi dokazilo, kot je napisano v nadaljevanju.

Ponudnik oz. posamezni avtor bo dokazoval znanje tujega jezika z enim izmed spodaj naštetih dokazil:

- v primeru, da je oseba materni govorec (materni jezik je jezik, v katerem bo ta oseba izvajala predmetne storitve) dokazuje znanje svojega jezika z dokazilom zaključene višješolske ali visokošolske univerzitetne izobrazbe katerekoli smeri (kopija diplome) oz. z dokazilom zaključene izobrazbe (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju) – diploma mora biti prevedena ali
- v primeru, da oseba ni materni govorec, dokazuje znanje jezika z dokazilom zaključene višješolske ali visokošolske univerzitetne izobrazbe katerekoli smeri iz oz. v predmetnem jeziku (dokazilo je kopija diplome) oz. z dokazilom zaključene izobrazbe iz oz. v predmetnem jeziku (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju) – diploma mora biti prevedena ali
- v primeru, da je oseba sodni tolmač za tuj jezik, dokazuje znanje jezika s potrdilom o imenovanju za sodnega tolmača ali
- s certifikatom o znanju predmetnega jezika B2 ali več (dokazilo je kopija certifikata) ali
- v primeru, da oseba ne more predložiti potrdila o zaključeni izobrazbi v predmetnem jeziku ali potrdila, ki bi izkazovalo znanje tega jezika, bo naročnik upošteval potrjene reference, ki jih ponudnik predloži v prijavi na javno naročilo in je iz njih razvidno znanje tujega jezika.
  Ponudnik spodaj navede izjavo, da iz upravičenih razlogov ni mogel pridobiti potrdila o zaključeni izobrazbi v matični državi. Avtor poda lastno izjavo na Obrazcu št. **7 »Izjava o znanju tujega jezika - avtor«**.
  Zadnja alineja ne velja za sklopa št. 3 (francoski jezik) in 12 (španski jezik).

Ponudnik oz. posamezni avtor bo dokazoval znanje slovenskega jezika z enim izmed spodaj naštetih dokazil:

- kopija potrdila o zaključenem šolanju v Sloveniji, upošteva se kopija diplome oz. potrdilo o zaključeni srednji šoli v Sloveniji ali
- potrdilo pristojne inštitucije (npr. Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik) o znanju slovenskega jezika ali
- potrdilo o imenovanju za sodnega tolmača (dokazilo je kopija potrdila izdana s strani ministrstva za pravosodje RS) ali
- potrdilo o referenci (potrjena referenca) iz katere je razvidno prevajanje in tolmačenje v/ iz slovenskega jezika. **Zadnja alineja ne velja za sklopa št. 3 (francoski jezik) in 12 (španski jezik).**

6. OSTALE ZAHTEVE NAROČNIKA

Naročnik bo pred začetkom izvajanja storitev izbrane izvajalce z vabilom pozval k udeležbi na usmerjevalnem seminarju, kjer bo naročnik seznanil izvajalce s pravili in posebnostmi tolmačenja v postopkih mednarodne zaščite in z njihovo vlogo v teh postopkih oz. postopkih začasne zaščite. Udeležba na dvournem usmerjevalnem seminarju, ki bo izvedena na sedežu naročnika, je brezplačna in obvezna. Potni stroški izvajalcem za udeležbo na seminarju ne pripadajo. Izbrani izvajalci storitev prevajanja oziroma tolmačenja ne morejo opravljati, dokler se ne udeležijo dvournega usmerjevalnega seminarja. Seminar bo naročnik organiziral po potrebi.

V primeru, da je ponudnik - izvajalec fizična oseba, bo naročnik zagotovil izobraževanje Varstva pri delu, ki se ga mora izvajalec udeležiti.

---

[5] Izjema je sklop št. 17, ponudnik lahko prevaja in tolmači tudi iz kirundi (ikirundi) v angleški jezik in iz angleškega jezika v kirundi (ikirundi). V tem primeru, ponudnik za ta sklop ne prilaga Obrazca št. 8.

Vsi ostali pogoji in zahteve naročnika, ki v dokumentaciji niso posebej navedeni, so takšni, kot jih opredeljuje osnutek okvirnega sporazuma, ki je sestavni del dokumentacije. Ponudnik se s predložitvijo ponudbe strinja s temi pogoji in zahtevami.

III. POGOJI ZA UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKA IN NAVODILA O NAČINU DOKAZOVANJA

Ponudnik mora izpolnjevati vse v tem poglavju navedene pogoje.

Za dokazovanje izpolnjevanja pogojev mora ponudnik priložiti dokazila, kot so navedena za vsakim zahtevanim pogojem. Če ni v teh navodilih za posamezne dokumente drugače določeno, zadošča predložitev kopij zahtevanih dokumentov. Naročnik si pridržuje pravico do vpogleda v originalne dokumente.

Ob predložitvi ponudbe bo naročnik namesto potrdil, ki jih izdajajo javni organi ali tretje osebe, v skladu s 79. členom ZJN-3 sprejel ESPD, ki vključuje posodobljeno lastno izjavo, kot predhodni dokaz v zvezi s točko 1. Razlogi za izključitev - podtočkami 1.1, 1.2 , 1.3 in 1.4 tega dela navodil. Naročnik bo lahko kadarkoli med postopkom ponudnike pozval, da predložijo vsa dokazila ali del dokazil v zvezi z navedbami v ESPD.

Ponudnik mora v obrazcu ESPD navesti vse informacije, na podlagi katerih bo naročnik potrdila ali druge informacije pridobil v nacionalni bazi podatkov.

V primeru, da ponudnik prijavi podizvajalca oz. drugi subjekt, je potrebno tudi zanj predložiti ESPD obrazec.

Naročnik si pridržuje pravico do preveritve verodostojnosti izjav oziroma potrdil pri podpisniku le-teh.

Naročnik si pridržuje pravico, da v času pregleda ponudb in pred oddajo javnega naročila, od ponudnika zahteva predložitev najnovejših dokazil, ki izkazujejo izpolnjevanje zahtevanih pogojev, predložitev morebitnih potrebnih pooblastil za preveritev izpolnjevanja zahtevanih pogojev oziroma podatkov, predložitev podatkov o naslovih, kjer je mogoče preveriti izpolnjevanje pogojev oziroma vse potrebno za pregled in preveritev ponudb.

V kolikor ponudnik ne more pridobiti in predložiti zahtevanih dokumentov, ker država, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ne izdaja takšnih dokumentov, jih je mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo, če pa ta v državi, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež.

Naročnik bo razloge za izključitev in pogoje za sodelovanje obravnaval skladno s 75., 76. in 77. členom ZJN-3.

OPOMBA:

Razlogi za izključitev veljajo za vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec), ki nastopa v ponudbi oziroma sodeluje pri izvedbi naročila.

1. RAZLOGI ZA IZKLJUČITEV

Naročnik bo iz sodelovanja v postopku javnega naročanja izključil ponudnika v naslednjih primerih:

1.1. Če pri preverjanju v skladu s 77., 79. in 80. členom ZJN-3 na katerikoli trenutek med postopkom ugotovi ali je drugače seznanjen, da je bila gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, izrečena pravnomočna sodba, ki ima elemente kaznivih dejanj iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3 in od datuma izreka

pravnomočne sodbe do trenutka preverjanja še ni preteklo pet let, v primerih, ko je v sodbi določeno daljše trajanje izključitve od 5 (pet) let, pa če še ni preteklo obdobje, ki ga določa sodba. Ne glede na navedeno lahko gospodarski subjekt naročniku v skladu z devetim odstavkom in ob upoštevanju desetega odstavka 75. člena ZJN-3 predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju tega izključitvenega razloga.

»DOKAZILO«:

izpolnjen obrazec ESPD v delu III: Razlogi za izključitev, A: Razlogi, povezani s kazenskimi obsodbami, za vse gospodarske subjekte v ponudbi
in
izpolnjena pooblastila za pridobitev podatkov iz kazenske evidence (za vse gospodarske subjekte v ponudbi in za vse osebe gospodarskih subjektov, ki so navedene v prvem odstavku te točke)
ali
ponudnik lahko izpis iz kazenske evidence priloži tudi sam. Tako predložen izpis mora odražati zadnje stanje, v nobenem primeru pa izpis ne sme biti starejši od 4 mesecev, šteto od roka za oddajo ponudb. V primeru, da navedene izpise predloži ponudnik sam, mu ni potrebno prilagati pooblastil.«

Ponudnik mora ob oddaji ponudbe predložiti pooblastilo za pridobitev podatkov iz kazenske evidence za vse osebe, ki so članice upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa gospodarskega subjekta ali ki imajo pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem in sicer za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

Naročnik bo, če ustreznega izpisa iz kazenske evidence ne predloži sam, pred oddajo javnega naročila od ponudnika, kateremu se je odločil oddati predmetno naročilo, lahko pa tudi od vseh ponudnikov, zahteval predložitev pooblastila za pridobitev podatkov iz kazenske evidence (za vse gospodarske subjekte v ponudbi in za vse osebe, ki so članice upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa gospodarskega subjekta vključno z vsemi osebami, ki imajo pooblastila za njegovo zastopanje, odločanje ali nadzor, navedene v obrazcu ESPD).

1.2. Če pri preverjanju v skladu s 77., 79. in 80. členom ZJN-3 ugotovi, da gospodarski subjekt na dan oddaje ponudbe ne izpolnjuje obveznih dajatev in drugih denarnih nedavčnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika, če vrednost teh neplačanih zapadlih obveznosti na dan oddaje ponudbe ali prijave znaša 50 EUR ali več. Šteje se, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznosti iz prejšnjega stavka tudi, če na dan oddaje ponudbe ali prijave ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe ali prijave.

»DOKAZILO«:
Izpolnjen obrazec ESPD v delu III: Razlogi za izključitev, B: Razlogi, povezani s plačilom davkov ali prispevkov za socialno varnost, za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

1.3. Gospodarski subjekt je na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb uvrščen v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja iz a) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3.

DOKAZILO:
Izpolnjen obrazec ESPD v delu III: Razlogi za izključitev, D: Nacionalni razlogi za izključitev za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

1.4. Gospodarskemu subjektu so bile v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudbe ali prijave pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države ugotovljeni najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

Naročnik bo glede tega izključitvenega razloga spoštoval do odprave ugotovljene protiustavnosti tudi odločbo Ustavnega sodišča Republike Slovenije št. U-I-180/19-23 z dne 5. 5. 2022 in bo gospodarskemu subjektu, ki je v tem položaju, omogočil predložitev dokazov, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi bo lahko dokazal svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev. Za zadostne ukrepe šteje plačilo ali zaveza plačati nadomestilo za vso škodo, povzročeno s kršitvami, navedenimi v točki b) četrtega odstavka 75. člena ZJN-3, aktivno sodelovanje s preiskovalnimi organi za celotno razjasnitev dejstev in okoliščin ter sprejetje konkretnih tehničnih, organizacijskih in kadrovskih ukrepov, ustreznih za preprečitev nadaljnjih kršitev. Pri ocenjevanju ukrepov, ki jih sprejme gospodarski subjekt, naročnik upošteva resnost in posebne okoliščine kršitve. Če naročnik oceni, da dokazi, ki jih je predložil gospodarski subjekt, zadoščajo, gospodarskega subjekta ne izključi iz postopka javnega naročanja. Če naročnik oceni, da ukrepi ne zadoščajo, gospodarskemu subjektu pošlje utemeljitev takšne odločitve;

DOKAZILO:
Izpolnjen obrazec ESPD v delu III: Razlogi za izključitev, D: Nacionalni razlogi za izključitev« za vse gospodarske subjekte v ponudbi. V kolikor je vaš odgovor v tem primeru DA, in uveljavljate popravni mehanizem, v polje »Opišite jih« napišete kršitve in ukrepe, s katerimi lahko dokažete svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

Naročnik bo v skladu z osmim odstavkom 75. člena ZJN-3 iz postopka javnega naročanja kadarkoli v postopku izključil gospodarski subjekt (ponudnika, ponudnika v skupni ponudbi, podizvajalca, subjekt, na katerega kapacitete se sklicuje), če se izkaže, da je pred ali med postopkom javnega naročanja ta subjekt, glede na storjena ali neizvedena dejanja, v enem od položajev iz te točke.

2. POGOJI ZA SODELOVANJE

2.1 SPOSOBNOST ZA OPRAVLJANJE POKLICNE DEJAVNOSTI

Ponudnik ali podizvajalec ali ponudnik v skupni ponudbi, mora biti vpisan v poslovni register za opravljanje dejavnosti, ki je predmet tega javnega naročila v skladu z Uredbo o standardni klasifikaciji dejavnosti (Uradni list RS, št. 69/07 in 17/08).

DOKAZILO:
Izpolnjen obrazec ESPD *(del IV: Pogoji za sodelovanje, razdelek A: Ustreznost: Vpis v poslovni register).* Ponudnik v obrazec ESPD navede podatke, iz katerih izhaja izpolnjevanje zahtev iz pogoja, in sicer označi »DA«. *V kolikor je ponudnik fizična oseba (brez dejavnosti), je zahteva brezpredmetna.*

Naročnik si pridružuje pravico do preveritve zgoraj navedenega v uradnih evidencah ter od ponudnika naknadno zahtevati predložitev statuta ali družbene pogodbe ali drugega dokazila, ki izkazuje zgoraj navedeno.